

Lè patoisan dâo Dzorot

Autor(en): **Duboux, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **09.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234705>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Communiqués officiels de l'Association vaudoise
des amis du patois

Po Recafâ

Pour éviter une destruction complète du solde de l'édition de cet ouvrage, notre Association avait racheté les invendus pour les mettre à la disposition des amateurs. Sur le moment, la vente semblait justifier cette opération. Mais la demande s'est fortement ralentie. C'est pourquoi, nous la rappelons à votre souvenir. C'est un livre fort intéressant et, de plus, amusant. On peut le demander au président : Ad. Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne. On peut lui demander également *Lè Vilhiè Tsanson dâo Payï*, la *Grammaire du Patois de La Forclaz*, et le *Petit Dictionnaire vaudois, français-patois*. Profitez pendant qu'il y en a encore...

Mainteneurs

Le 25 septembre dernier, une circulaire a été adressée aux Mainteneurs de la promotion de Saint-Ursanne, leur demandant d'adresser leur biographie, avec une photographie, au soussigné, Adolphe Decollogny, 11, chemin du Parc-de-Valency, 1004 Lausanne. Malheureusement, tous ne l'ont pas fait. Le soussigné insiste auprès d'eux pour avoir l'amabilité de lui adresser cette documentation, car il importe que notre livre d'or soit complet. Qu'on le fasse sans tarder, s.v.p.

† M. Henri Naef

Nous apprenons avec un vif regret le décès de M. Henri Naef, qui fut conservateur, si ce n'est le créateur, du *Musée Gruérien*, que dirige très heureusement notre ami M. Henri Gremaux, bourgeois d'honneur de Bulle. M. Naef a fait partie de notre association. C'était un grand partisan du patois et du costume de la Gruyère. C'était aussi un historien distingué et il a beaucoup donné. Que sa famille reçoive ici l'expression de notre sympathie bien sincère.
Ad. Decollogny.

Lè patoisan dâo Dzorât

Lo 5 noveimbro 1967, sè sant reuni à Vè-tsi-lè-Blyan. Lo presideint Regamey fa honorâ la mèmora dâi meimbro disparu : nôtra segretèra, Madama Ida Rouge, de Forî, lè z'ami Constant Pouly, de Savegny, et Ulysse Bolomey de Renens ; on garde lo meillâo soveni de clliâo bon z'ami, et nôtra sympathie à lâo famille.

Lo presideint félicite Madamusalla Jeanne Décosterd qu'a reçu lo second Prix Kissling, et Frédéric Duboux, qu'a reçu lo premî prix.

Et pu, po reimplifyècî nôtra segretèra, lo presideint propoûse Frédéric Duboux, qu'è nommâ à l'unanimitâ.

Madamusalla Décosterd de que lâi arâ séance d'èinregistremint à la radio de

la Sallaz lo 22 noveimbro, et douâ ao trâi patoisan sant d'accoo de lâi allâ.

La tenâblya de Tsalande sè farâ, se rein ne grâve, lo 17 dèceimbro à Savegny.

Et quand mîmo que Monsu R.-O. Frick l'a ècri dein la « Folye d'avi de Losena » dâo 6 noveimbro dein la rebrique : « Trésors de notre langue », que lè Vaudoï l'avant tot à fé âoblyâ lo patoi, on pâo dere que cein l'è pas veré et que, se l'ètâi vegnu âo Popu bâire on verro, l'arâi pu oûre qu'on a dèvesâ et tsantâ noutra vîlya leinga tot l'aprî-midzo. *F. Duboux.*

Tsalande

Lo 17 de dèceimbro 1967, lè patoisan de Savegny-Forî et einveron sè sant reuni po fitâ Tsalande à la Peinchon dâi z'Alpe à Savegny.

Lo presideint Regamey fâ honorâ la mèmôire de douâ patoisan que n'o z'an quittâ : Monsu William Diserens et Monsu Marcuard. Tote noutra sympathie âi famille de cliiau douâ z'ami patoisan.

Lâi a onna treintanne de meimbro pre-seint à cliiâ tenâblya. L'ami Frèdi Rouge pâo pas revenî po lo momeïnt, on lo compreind. Madama Ida Chappuis, la compagne de noutron regrettâ ami Aloïs, lè vegnâite avoué on mouî de boûne merveille, Madama Marcuard l'a invoûyî on biscôme d'Appenzell et l'ami Constant Delessert, qu'a pas pu venî, no fâ payî on verro, tot cein po lè quatr'hâore : grand-maci à toute cliiâo boûne dzein de nou-tr'amicâla. On grand'maci assebin âi Dame Bastian et Jordan qu'ant tant bin arreindzî lè grante trâblye avoué dâi brantse de sapalle et dâi tsandâile.

La fîta de Tsalande quemince pè lo récit de la nativité liè pè l'ami Alexis Bastian et pu on oû dâi bin galé tsant, histoire et parabole de Tsalande.

Aprî la « Prèyîre patriotique », lè Dzorâtâ sè diant à revère tant qu'âo mâi de Fèvrâ yô sè farâ la tenâblya statutâira.

F. Duboux.

Ona metcheita femalla

Dei tui lou velâdze, ke sâi u Dzorât, u Payi d'Amont aôbin ès z'Ormons, y a ona metcheita femalla, ona lâivoua dè poueti¹, ke vâi de mau pertot, ke sè mèthe dè tot, ke badhe dé conset à tsâcon, mé ke n'ei rēcâi dè nion. L'anta² Jeliè de Rondzâi étâi dinse, todzo dévant se n'hotô, l'écova à la man po sè badhi l'air dè fére auke, mé por espïenâ, crètikâ çosse et cei, le régent, le menistre, lâu fenne, lâu z'ei-fant, lou z'épâu ke sè bâisottâvont, la vezena ke rēcouerâve sou z'égras, mé ke n'âve, de bé savâi, pas écovâ son pâilo.

Cei étâi ona veretâbdha maladi. L'anta Jeliè tsertsive rogne à tot le mondo pas-k'édhe créyâi ke tsâcon li vouelâi de mau, la robâve. Le régent, son vezin, desâi ke cei sè nonmâve la maladie de la persécution.

On bé dzor, l'anta Jeliè n'a te pas zu la biâanna³ d'allâ vouâidji se z'écovire⁴ u dé-tèlar⁵ de la Mâison dè Vela, k'est assebin l'écoula. Le gâpion k'ave couedja li è fére rètraci, a fé rapport à la Municipalitâ. Fîâu sâi dzor apré, l'anta Jeliè âire dévant l'autoritâ po s'espdhikâ.

Kan le syndic a zu lliu le rapport, è li dèmânde :

— Aî-vo auke à dre ?

— Pâi tiè vâi ke i é auke à dre, répond la femalla, ke sè met apré dèbdhottâ tant rude ke dji minutes apré édhe sâve pas mé tiè dre.

Adon le syndic tré sa montre di sa fatta et eiterve :

— Ai-vo oncor auke à dre ?

— Na.

— Dammâdzo, pasque vo z'âi onco thin minutes.

On pâre dè dzor apré, l'anta Jeliè, k'âire vèva, étâi u tsâté por affanâ l'ameida ke la Municipalitâ li âve fotuva. Dé rétor u veladzo, sa vezena li eiterve :

— Tiè âi-vo bin pu fére u tsâté peidei